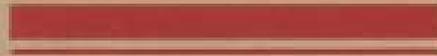


Maurise Faure



Nèblo e Soulèu



LA MORT DE LA CIGALO

... E di cigalo garrigando
Li cimbalato fouligando
Repetavon sans fin soun long cascarelin
(Muzico).

Quand la bloundo meissoun oundejo fernissènto,
Clinant saludarello au soulèu soun front d'or ;
Quand tristamen pourgis sa tèsto trelusènto
Lou paure blad que sousclo en esperant la mort,

Coume un darrié soulas, uno cansoun ardènto
Brounzino loungamen e bresso soun maucor,
Cansoun misteriouso e galoio e plagnènto
De la cigalo, ai-las ! coumpagno de soun sort.

Mai vènon la taiolo i ren li brun segaire :
Lis espigo lèu-lèu s'aclapon, li daiaire
Descourounon l'estiéu dins lou champ sagata,

E, fidèlo i meissoun amigo, la cigalo
Ameiso sa cansoun, s'endor, pièi viro l'alo,
Lasso d'avé viscu, fièro d'avé canta.

— 20 —

LA MORT DE LA CIGALE

... Et des cigales de la garrigue — Les
petites cimbales folâtres — répétaient
sans fin leurs longs bruissements.
(MUSIQUE).

*Quand la blonde moisson ondoie frémissante,
— inclinant en un salut au soleil son front d'or ; —
quand tristement il tend sa tête reluisante — le
pauvre blé qui geint en attendant la mort,*

*Comme une dernière consolation, une chanson
ardente, — résonne longuement et berce sa douleur —
chanson mystérieuse et joyeuse et plaintive, — de la
cigale, hélas ! compagne de son sort.*

*Mais viennent, la taylorle aux reins, les bruns
moissonneurs ; — les épis bientôt s'affaissent, les
faucheurs — découronnent l'été dans le champ ravagé,*

*Et fidèle aux moissons amies, la cigale — apaise
sa chanson, s'endort, puis meurt, — lasse d'avoir
vécu, fière d'avoir chanté !*

— 21 —

DESÈMBRE A PARIS

Desèmbre es revengu : quand plòu pas, la nèu toumbo;
Se nèvo pas, la nèblo estend soun mantelas,
La mort fai travaia li sounaire de clas
E de si det croucu cavo pertout de toumbo.

Au Lissembourg desert, i'a plus uno paloumbo,
Restountis soul lou bram di courpatas foulas,
E la grando ciènta, souto lou nivoulas,
Lou vèspre dins l'escur, retrais si catacoumbo.

Es l'iver, l'iver triste e sourne de Paris,
Ennivouli, jala : quand pèr asard sourris,
Tremoulanto de fre, la palo souleiado

S'estremo vitamen coume s'avié 'gu pòu
De taca si raïoun à la fango dóu sòu,
E l'espèro long-tems la vilasso enneblado.

DÉCEMBRE A PARIS

Décembre est revenu : quand il ne pleut pas la neige tombe, — s'il ne neige pas le brouillard étend son manteau, — la mort fait travailler les sonneurs de glas — et de ses doigts crochus creuse partout des tombes.

Au Luxembourg désert, il n'y a plus une palombe, — seul retentit le croassement des corbeaux affolés, — et la grande cité sous l'épaisse brume, — le soir, dans l'obscurité, ressemble à ses catacombes.

C'est l'hiver, l'hiver triste et sombre de Paris, — tout embrumé, glacé : quand par hasard sourit, — tremblotant de froid, le pâle rayonnement du soleil,

Il se cache aussitôt comme s'il avait eu peur — de souiller ses rayons à la fange du sol, — et la grande ville, sous le brouillard, longtemps attend son retour.

FARFANTELLO

E powder d'or sus sis aleto
De mille coulour bigarra,
Un parpaioun sus li violette
Voulastrejavu dins un prat

(Duvuy).

Li parpaioun, sus sis aleto,
An de resplendènti coulour,
Mai que li fruste un pau l'aureto,
Ai las ! ié rèsto que palour.

Au creserèu li chatouneto
Fan de bèu sarramen d'amour,
Mai coume un fum si parauleto
S'envolon, lou leissant en plour;

E tristamen, lou paure amaire,
Coume lou parpaioun voulaire,
Que l'aureto a descoulouri,

Rebalo tristamen sa vido
En pensamen de la marrido
E pèr soulas n'a qu'à mourir.

ILLUSION

*Et poudre d'or sur ses petites ailes
— de mille couleurs bigarré — un
papillon sur les violettes, —
voltigeait dans un pré.*

(Duvuy).

*Les papillons sur leurs ailes légères — ont de très
brillantes couleurs, — mais que la brise un peu
les frôle, — hélas ! il n'y reste que pâleur.*

*Au crédule, les jeunes filles — font de beaux
serments d'amour, — mais, comme fumée, leurs douces
paroles, — s'envolent, les laissant en pleurs.*

*Et tristement, le pauvre amant, — comme le
papillon voltigeant, — que la brise a décoloré,*

*Traîne tristement sa vie, — en songeant à la
cruelle, — et la mort seule peut le consoler.*

PLÒU!

Ah! que la pluie est triste!

(SULLY PRUDHOMME)

L'a 'n bon brèu que plóuvinejo;
A mes soun mantèu de dòn
La Naturo tristo e frejo!
Plòu!

Lou cèu ennebla negrejo:
Es un riéu chasque draiòu,
E l'aigo à boudre se vejo,
Plòu!

Ai-las! ma pauro amo cissejo,
Sourno, sourno à faire pòu!
Lou marinas la refrejo,
Plòu!

E lou niéu sèmpre soubrejo,
Lou vènt boufo coume un fòu,
E, zóu! la raisso siblejo,
Plòu!

— 38 —

IL PLEUT!

*Il y a longtemps que la pluie tombe; — elle a mis
son manteau de deuil — la Nature triste et froide, —
il pleut!*

*Le ciel embrumé apparaît tout noir, — chaque
sentier est un ruisseau, — et l'eau à flots se déverse, —
il pleut!*

*Hélas! ma pauvre âme s'éploie — sombre, sombre
dans l'angoisse, — le grand vent de mer la glace, —
il pleut!*

*E la nue toujours s'obscurcit, — le vent brame
comme un fou, — et, zou! l'orage siffle, — il pleut!*

— 39 —

LONG DÓU ROSE

Un vèspre, las de vanega
M'assetère à la Bartalasso.
Escor ! sus lis oundo verdasso
Veguère lou cors d'un nega.

Lou cadabre èro boufiga,
Un eissam de bluio mouscasso
Dourmié sus sa caro negrasso
De sang verinous embriaga.

Balin-balant, lou cors anavo
Long di piboulo de la gravo
E, tout enredesi, soun bras

S'aubouravo vers lou cèu rouge
Enterin qu'à soun poung ferouge,
Quiha, bramavo un courpatas.

LE LONG DU RHÔNE

*Un soir, las de cheminer, — je m'assis à la
Barthelasse, — Horreur ! sur les ondes verdâtres, —
je vis le corps d'un noyé.*

*Le cadavre était boursoufflé, — un essaim de
grosses mouches bleues — dormait sur sa face
noirâtre, — gavé de sanies.*

*De ci, de là, le corps allait, — le long des
peupliers de la rive — et, tout roidi, son bras —*

*S'élevait vers le ciel rouge, — cependant qu'à son
poing farouche, — haut dressé, bramait, un corbeau.*

LA VÉNUS NEGRO

Negra, sed formosa

Et parfois les vieux parcs ont des coins reculés
Pour les marbres sans voile et les amours voilés.

(Ch. COCAN).

Me passejave, un jour, pensatiéu, l'imour tristo,
Din li lèio d'un vièi castèu, tout sôuvertous,
Quouro, à travès li broundo, — o pouetico visto!
Veguère uno estatuio au founs d'un caire oumbrous,

Vènus, negro dóu tèms, mai risènto e requisto;
Cors divin enliassa pèr un éurre amourous
Qu'ai las! me remembré la galanto counquisto,
De mi vint an joio e tourment misterious.

Lou maubre negresi me retrasié soun amo,
Ardènt fougau ount s'amoussé tant lèu la flamo
En leissant que la sujo, e me disiéu, sounjant,

Encaro regretous de la jouvo infidèlo :
« Estatuio, elo siès : negro, mai pamens bello,
E l'éurre que t'embrasso es soun novèl amant! »

— 42 —

LA VÉNUS NOIRE

Noire mais belle

Et parfois les vieux parcs ont des coins reculés
Pour les marbres sans voile et les amours voilés

(Ch. COCAN).

*Un jour, pensif, j'errais pas à pas, attristé, —
dans les allées d'un vieux château abandonné —
lorsque à travers les frondaisons, — ô la poétique
vision ! — j'aperçus une statue au sein d'un coin
ombreux.*

*Vénus, noire par l'effet du temps, mais exquise
et souriante, — formes divines enlacées par un lierre
amoureux, — qui hélas ! me rappela la galante
conquête, — joie et tourment mystérieux de mes vingt
ans.*

*Le marbre noirci me représentait son âme, —
ardent foyer ou s'éteignit si tôt la flamme — ne
laissant que la suie, et je me disais, songeant*

*Encore avec regret à la jeune infidèle : — « Statue,
tu es bien elle ; noire mais pourtant belle, — et le lierre
qui t'embrasse est son nouvel amant ! »*

— 43 —

LANGUISOUN

E li castanié vert
Redison li concert
De nosti paire,
Li vièi troubaire.

(GRACIAN CHARVET).

Quand is ouro de mau parado,
Dins Paris, ma bello presoun,
De fes, me pren la languisoun
De la patrio ensouleiado,

A Scèus, pouetico encountrado,
M'adraie e, douço fernisoun,
Crese d'ausi brinde e cansoun,
Coume au tèms di felibrejado.

A l'oumbro di vèrt castagnié
Lèu, fugis ma malancounié.
Tant me fai gau la souvenènço,

E, rintrant, la niue, dins Paris,
Me semblo qu'en sounge ai revist
Ma Droumo e touto la Prouvènço.

— 46 —

NOSTALGIE

Et les châtaigniers verts — redient
les concerts de nos pères, — les vieux
troubadours.

(GRACIAN CHARVET).

*Quand aux heures d'inquiétude, — dans Paris, ma
belle prison, — parfois me prend le regret nostalgique,
— de la patrie ensoleillée.*

*Vers Sceaux, poétique banlieue, — je me dirige,
et, doux frémissement, — je crois entendre « brindes »
et chansons, — comme au temps des félibrées.*

*A l'ombre des verts châtaigniers, — bientôt
s'enfuit ma mélancolie, — tant me fait plaisir la
souvenance,*

*Et, rentrant, la nuit, dans Paris, — il me semble
que j'ai revu en songe, — ma Drôme et toute la
Provence.*

— 47 —

LAGREMO E POUTOUN

Avié pas ges de maire e soun paire èro mort
Desempièi quàuqui jour. L'ourfanèu tenié l'age
Que trèvon subre-tout li galoi pantai d'or,
E, soulas benura de l'orre mourtalage,

D'uno poulido chato èro l'ami de cor.
Anavon tóuti dous; en-foro dóu vilage.
Pietadous e doulènt, plourant lou vièi que dort
Counplissien chasque vèspre un meme roumavage.

Au cementèri ensèn pregavon arderous,
Elo emé si long bais dóu jouvènt malurous
Secavo douçamen li lagremo, pecaire!

E mutavon long-tèms dins un divin afan,
Car un confort raiavo escrèt e trioumfant
Di poutoun de l'amour e de l'aflat d'un paire.

LARMES ET BAISERS

Il n'avait plus de mère et son père était mort — depuis quelques jours. L'orphelin avait l'âge — que hantent surtout les joyeux rêves d'or, — et, bienheureuse consolation de l'affreuse mort,

D'une jolie jeune fille, il était épris. — Ils allaient, tous les deux, hors du village. — Pieusement, tristement, pleurant le vieillard endormi, — ils accomplissaient chaque soir un même pèlerinage.

Tous deux, au cimetière, ils priaient ardemment — Elle, avec de longs baisers, du jeune homme malheureux, — séchait, doucement, les larmes, hélas !

Et longtemps ils demeuraient silencieux dans un tourment divin — car un confort naissait pur et trioumfant, — des baisers de l'amour et de l'assentiment d'un père.

LI FÈSTO FELIBRENCO

A FREDERIC MISTRAL

Boufe un cop de mistrau, luse un rai de soulèu,
S'enfugis dóu cèu blu la neblasso ivernenco;
Tambèn fugis l'oumbrun, tre que brusis, lèu-lèu,
Lou galoi tambourin di fèsto felibrenco.

S'envolon, esglaria, tóuti li negri flèu,
E magagno e tourment de la raço oumenenco.
Tau que rato-penado à la lus d'un calèu,
Car noste Felibrige es uno aubo rousenco.

Esvarto la sournuro, esbrihaudo lou cor,
Trelusis, e subran s'esvano tout mau-cor,
S'escound, e la niue tristo ennivoulis lis amo.

Vaqui perqué l'aman e cantan! Zóu, dau-dau!
La vido sens cansoun, lou cor sens ideau
Es un jour sèns soulèu, es un fougau sèns flamo.

Pèr l'Album « Paris à Mistral »

— 72 —

LES FÊTES FÉLIBRÉENNES

A FREDERIC MISTRAL

Souffle un coup de mistral, luise un rayon de soleil, — la brume d'hiver s'enfuit du ciel bleu. — Ainsi fuit la tristesse aussitôt que résonne — le joyeux tambourin des fêtes félibréennes.

Ils s'envolent, effarés, tous les noirs fléaux, — et mélancolies et tourments de la race humaine, — tels que chauves-souris à la clarté d'une lampe. Car notre Félibrige est une aurore aux couleurs de rose.

Il écarte les ténèbres, il illumine les cœurs, — il brille, et soudain s'évanouit toute mauvaise humeur, — il se cache et la triste nuit embrume les âmes.

Voilà pourquoi nous l'aimons et nous chantons ! Zou, en avant ! — La vie sans chansons, le cœur sans idéal, — c'est un jour sans soleil, c'est un foyer sans flamme.

Pour l'Album « Paris à Mistral ».

— 73 —

MIEJOUR

Lou céu es flamejant, la terro es abrasado.
Ges d'auro. Lou dardai dóu soulèu es tant fort
Que si rai trelusènt coume uno liro d'or
Fan tremoula de l'èr la clarour enfioucado.

Ensuca, tressusant souto l'escandihado,
Li dur travaïadou, poudènt plus faire effort,
Van jaire sout li roure ounte lou pastre dort
Emé l'avé chaumant dins l'erbo grasihado.

Ome, bestiàri, aucèu, tout muto, tout es siau.
Lou soulèu, rèi cremant de l'azur celestiau,
S'enauro, triouphant, dins sa draïo argentalo,

Enterin que mourgant la ràbi de l'estiéu
E fièro de canta la glòri de soun diéu,
Fan brusi si mirau lis ardènti cigalo.

MIDI

*Le ciel est flamboyant, la terre est embrasée. —
Point de brise. Les traits du soleil dardent si fort —
que ses rayons, brillants comme une lyre d'or — font
trembler la clarté de l'air en feu.*

*Exténués, baignés de sueur sous la brûlante irra-
diation — les durs travailleurs, ne pouvant plus faire
effort — vont se reposer sous les chênes, où le pâtre
dort — tandis que son troupeau sommeille dans
l'herbe grillée.*

*Homme, bêtes, oiseaux, tout se taît, tout est
tranquille — Le soleil, roi enflammé de l'azur céleste,
— s'élève triomphant dans son sillon argenté.*

*Cependant que, narguant la rage de l'été — et
fières de chanter la gloire de leur dieu, — les ardentes
cigales font bruire leurs élytres.*

AD NOSTO ESTELLO

Pèr la fête de Florian à Scéus.

Nàutri, felibre de Paris,
Adouran, peréu, uno estello,
E l'adusén, quand mai flouris,
De roso à pleno canastello.

Es pas bessai en paradis
Emé li sànti vierginello,
Mai lou bon Florian nous dis
Qu'èro uno bravo pastourello.

Fiho dóu gardounen Miejour
Canté de soun ardènt amour
E la douçour e l'amaresso.

En l'ounourant, voulèn festa
Pouesío e fidelita,
L'amourouso e la felibresso.

Scéus, Mai 1899.

NOTRE ESTELLE

Pour la fête de Florian à Scéus.

*Nous autres, félibres de Paris — nous adorons
aussi une Estelle — et, quand mai est en fleurs,
nous lui apportons, — des pleines corbeilles de roses.*

*Elle n'est peut-être pas en paradis — avec les
jeunes saintes vierges — mais le bon Florian nous
dit — qu'elle était une brave pastourelle.*

*Fille du midi gardonien — elle chanta de son
ardent amour, — et la douceur et l'amertume.*

*En l'honorant nous voulons fêter, — poésie et
fidélité, — l'amoureuse et la félibresse.*

LI FELIBRE DE PARIS

CANSOUN

(Sur l'èr de la farandoule " aro qu'an tour acabo)

Valènt felibre
Noste cant libre
Fai fugi li nèblo dóu Nord,
E dins nosto amo
Cremo la flamo
Quand dindon nosti rimo d'or

Li felibre de Paris
Amon la lengo dóu païs

L'ue pur di bloundo
Blu coume l'oundo
Es agradiéu, mai, pèr l'amour,
Noun, n'ia pas uno
Coume la bruno
La bruno ardènto dóu Miejour.

Li felibre de Paris
Amon li chato dóu païs.

— 90 —

LES FÉLIBRES DE PARIS

CHANSON

*Vaillants félibres, — notre libre chant — met
en fuite les brumes du Nord, — et dans notre
âme — la flamme brûle, — quand nos rimes d'or
résonnent.*

*Les félibres de Paris — aiment la langue du
pays.*

*L'œil pur des blondes — bleu comme l'onde — est
séduisant, mais, pour l'amour, — il n'en est pas
une — comme la brune, — l'ardente brune du
Midi.*

*Les félibres de Paris — aiment les filles du
pays.*

— 91 —

Eme soun burre
— Lou tron lou cure! —
Lou Nord nous a proun maucoura,
Vivo l'aiòli,
E lou bon òli,
Lou boui-abaisso et cœtera!

Li felibre de Paris
Amon li sauço dóu païs.

La bièro es douco,
Lou cidre moussou
Pèr lis afrejouli sèns vin,
Mai benurado,
Nosto encountrado
A lou soulèu e li rasin.

Li felibre de Paris
Amon la souco dóu païs.

Bos de Boulougno
Fasèn la mougno
I curso de ti fièr chivau,
Miés nous agrado
Nosto ferrado
E la noblo curso di brau.

— 92 —

*Avec son beurre, — le tonnerre nous en délivre! —
le Nord nous a assez écœurés, — Vive l'aïoli — et
la bonne huile — la bouillabaisse et cœtera!*

*Les félibres de Paris, — aiment les sauces du
pays.*

*La bière est douce, — le cidre mousse, — pour
ceux qui grelottent sans vin, — mais, bienheureuse, —
notre contrée — a le soleil et les raisins.*

*Les félibres de Paris — aiment les crûs du
pays.*

*Bois de Boulogne, — nous faisons la moue —
aux courses de tes fiers chevaux, — mieux nous
agréé — notre ferrade — et la noble course de
taureaux.*

— 93 —

Li felibre de Paris
Amon li curso dóu païs.

Paris dansaire
Es encantaire,
Mai à Scèus, quand sian agani,
La farandoulo
Nous reviscoulo
Lou tambourin nous fai ferni.

Li felibre de Paris
Amon li danso dóu païs.

Quand la magagno,
Nous mes en lagno
Zou! qu'un refrin paradisen,
Cant de cigalo
Que nous regalo
Clantigue dins l'èr parisen!

Li felibre de Paris
Amon la lengo dóu païs.

Les félibres de Paris, — aiment les courses du pays.

Paris dansant, — est enchanteur, — mais à Sceaux, quand nous sommes exténués, — la farandole, — nous ravive, — le tambourin nous fait frémir.

Les félibres de Paris — aiment les danses du pays.

Quand la mélancolie, — nous met en peine, — zou! qu'un refrain de paradis, — chant de cigale, — qui nous régale, — retentisse dans l'air parisien.

Les félibres de Paris — aiment la langue du pays.

A LA CIGALO

Rèino di bos verdejant
Cigalo que siès urouso !
Tre que l'aubo blanquinouso
Trais si perlo de diamant,
Sus li fueio tremouletto,
Beves l'eigagno fresqueto,
Pièi, zòu ! cantes ta cansoun.
Lou soulèu que vòu te plaire
Dauro pèr tu li meissoun ;
Siès amado di lauraire,
Siès l'amigo di pacan.
Fébus t'ensigné toun cant,
E li Muso riserello,
Li nòu sorre, t'an douna
La musico encantarello
Que fas tant bèn zounzouna !
La mort plego pas tis alo
O cantairis de l'estiéu,
E siès, estènt inmourtalo,
Segur la fiho d'un diéu !

(Retipa d'Anacréon).

— 104 —

A LA CIGALE

Reine des bois verdoyants, — cigale, que tu es heureuse ! — Dès que l'aube blanchissante — jette ses perles de diamant — sur les feuilles tremblotantes, — tu bois la fraîche rosée, — puis « zòu » tu chantes ta chanson.

Le soleil qui veut te plaire — dore pour toi les moissons ; — tu es aimée des laboureurs, — tu es l'amie des paysans.

Phébus t'enseigne ton chant, — et les muses souriantes, — les neuf sœurs, t'ont donné — la musique enchanteresse — que tu fais si bien résonner.

La mort ne plie pas tes ailes, — ô chanteuse de l'été, — et tu es, puisque immortelle, — sûrement la fille d'un dieu !

(Imité d'Anacréon)

— 105 —

NORD E MIEJOUR

Pèr lou maridage en Flandro franceso
de la fiho d'en Sèstius-Michel.

Autre-tèms lou Nord counquistaire
Boumbissié sus noste Miejour
E, destrùssi coume un vautour,
Qu'alassa dóu neblas jalaire

Bèlo li souleious terraire,
Abourissié, dins soun ardour
Tau qu'un flèu, touto resplendour,
Samenant lou dóu en tout caire,

Esclapant, tuiant, sagatant !
Soun fini li malur d'antan ;
Li Francés fan qu'uno famiho.

E vuei lou Miejour generous
I fiéu dóu Nord amistadous
Baio si flour, douno si fiho.

Paris, 2 de mai 1888

— 106 —

NORD ET MIDI

*Four le mariage en Flandre française
de la fille de Sestius Michel.*

*En d'autres temps le Nord conquérant — bon-
dissait sur notre Midi — et, destructeur, comme
un vautour — qui las des brouillards glacés*

*Envie les terres ensoleillées, — il abhorrait,
dans son ardeur — tel qu'un fléau, tout resplendis-
sément, — semant le deuil en tout lieu,*

*Dévastant, tuant, égorgeant ! — Ils sont finis
les malheurs d'antan ; — les Français ne font plus
qu'une famille,*

*Et, aujourd'hui, le Midi généreux — aux
cordiaux fils du Nord, — offre ses fleurs, donne
ses filles.*

Paris, 2 de Mai 1888.

— 107 —

PANTAI PAGAN

Au founs d'uno coumbo flourido
De la Pradarié dóu Gardoun,
Ai vist, barrulaire pedoun,
Dins l'erbo uno chato endourmido.

Ero risènto acoulourido
E fernissié soun sen redoun,
Coume à la tasto d'un poutoun,
Coume d'un soungé alangourido.

« O jouvènt caligno-me mai,
Moun bonur finigue jamai »,
Sa bouqueto semblavo dire.

E de sa bèuta m'embriagant
Cresiéu qu'erian, — pantai pagan ! —
Elo uno nimfo e, iéu, satire.

Alès, setèmbre 1877.

— 108 —

RÊVE PAÏEN

*Au fond d'une vallée fleurie, — de la Prairie
du Gardon, — j'ai vu, piéton errant, — une jeune
fille endormie dans l'herbe.*

*Elle était souriante, rose — et son sein frémissait —
comme si elle goûtait un baiser, — alanguie dans
un doux songe.*

*« O jeune homme, aime-moi encore, — puisse
mon bonheur ne jamais cesser », — semblaient dire
ses jolies lèvres.*

*Et de sa beauté m'éniorant — je croyais, — rêve
païen ! — qu'elle était une nymphe et que j'étais un
satyre.*

Alès, Septembre 1877.

— 109 —

LA SALIENSOUNO

Au Nord coume au Miejour, i'a pas dins nosto Droumo,
Païs d'uno plus auto e noblo antiquita.
Saliens fugué basti pèr un Cesar de Roumo,
E la Dareiso alor éro « Darentiaca ».

Quand lou bon Sant Geraud fasènt pelerinage
Passé davans Saliens cridé, tout trevira :
« Noun, iéu n'ai jamai vist un tant poulit vilage »,
E, s'entournant, foundé noste famous Priéurat.

Saliens fugué despièi uno valènto vilo,
Dins si bàrri toustèms sousté la liberta ;
Avans quatre-vint-nòu, au castèu de Vizilo,
Disié : « Lou pople deù èstre representa ! »

Quand l'estrangié vengué, pèr para Louvis Sege,
Sis enfant pèr centeno anèron bataia,
En l'an setanto, coume en l'an quatre-vint-trege,
Mai que d'un pèr la France, amount s'es fa tuia.

— 112 —

LA SAILLANSONNE

*Au Nord comme au Midi, il n'est pas, dans toute
notre Drôme, — pays d'une plus haute et noble
antiquité : — Saillans fut bâti par un César de
Rome, — et la Darèse alors, c'était Darentiaca.*

*Quand le bon Saint Géraud, faisant pèlerinage,
— passa devant Saillans, il s'écria transporté d'admi-
ration : — « Non ! je n'ai jamais vu d'aussi joli village ».
— et à son retour, il fonda notre fameux Prieuré.*

*Saillans fut depuis une vaillante ville, — dans
ses remparts de tout temps elle abrita la liberté :
— avant quatre-vingt-neuf, au château de Vizille, —
elle disait : « Le peuple doit être représenté ! »*

*Quand l'étranger vint pour défendre Louis XVI
— ses enfants, par centaines, allèrent batailler : — en
l'an soixante-dix, comme en l'an quatre-vingt-treize,
plus d'un, là-haut, s'est fait tuer pour la France.*

— 113 —

Deneyrol, bravamen mort pèr la Republico,
Barnavo, que fuguè noste grand deputa.
Coume Archinard e Rey, pèr si vertu civico,
An d'un renoum d'ounour enlusi la ciéuta.

Saliens es lou païs gai e san dóu Soulèure,
S'es noble soun passat, soun presènt es charmant.
Ounte i'a — disès-me — de meïour vin à bèure.
E de pessegue em' un perfum tant embaumant.

Li raviolo, lou tian, li crouset, la bijardo
Soun un manja de rèi, mai per bèn goustouna,
Rèn aurre au mounde vau la divino deifardo
E sènso un picaudoun, i'a ges de bon dina.

Ount soun en Dóufinat de mountagno parièiro
A nosto bello Rocho, espetaclous tablèu,
Festounant lou cèu blu de dentello de pèiro,
Que la luno poutouno e baiso lou soulèu?

La Droumo amo Saliens e soun oundo clareto
Davans si verd jardin, voudrié bèn s'arresta
Pèr miraia lis iue de nòsti chatouneto,
Ensoleiant si bord de gràci e de bèuta.

— 114 —

*Deneyrol, bravement mort pour la République, —
Barnave, qui fut notre grand député, — comme
Archinard et Rey, par leurs vertus civiques — ont
d'un renom d'honneur embelli la cité.*

*Saillans est le pays sain et gai du Solaure, — si
noble est son passé, son présent est charmant. — Où
y a-t-il, dites-le moi, de meilleur vin à boire — et des
pêches ayant un aussi suave parfum.*

*Les "ravioles", le "tian", les "crousets", la "bijarde"
— sont des mets de roi, mais pour bien "goutonner"
— rien au monde ne vaut la divine "deifarde" — et
sans un "picaudon", il n'est de bon dîner.*

*Où sont en Dauphiné des montagnes pareilles —
à notre belle Roche, grandiose tableau — festonnant
le ciel bleu de dentelles de pierre, — que caresse la
lune et baise le soleil.*

*La Drôme aime Saillans et son onde limpide, —
devant ses verts jardins, voudrait bien s'arrêter, —
pour mirer les yeux de nos jeunes filles, — ensoleillant
ses bords de grâce et de beauté.*

— 115 —

LA MORT DE LA CIGALE

Quand les blonds épis mûrs ondoyant dans la plaine,
S'inclinent accablés sous le grand ciel dormant
Et semblent annoncer qu'elle n'est plus lointaine
L'heure où ruisseleront les flots d'or du froment

Comme des condamnés offrant leur tête pleine
De l'espoir des hivers, un seul enchantement
Les berce dans l'oubli de la moisson prochaine:
Le blé qui va mourir écoute vaguement

La cigale entonnant ses notes frémissantes,
Voici les moissonneurs: leurs faucilles grinçantes
Abattant les épis, découronnant l'été,

Et, fidèle au destin des blés, triste, muette,
La cigale s'endort, comme meurt un poète,
Lasse d'avoir vécu, fière d'avoir chanté.

NOTES

Page 8 Au sujet de cette préface la chronique de l'*Armana Prouvençau* de 1915 contenait les lignes ci-après que nous traduisons littéralement : « Un livre qui n'a pas encore paru « mais dont notre *Armana* aura la bonne fortune de donner « la préface, est un recueil de poésies de M. Maurice Faure : « *Nèblo e Soulèu* (Brume et Soleil). Les pages mistraliennes « qui vont présenter ce livre sont peut-être les dernières « qu'écrivit le grand maître de Maillane, peu de temps avant « la maladie qui devait lasser tout à coup et arrêter pour « jamais sa plume glorieuse. »

Page 14 *Lou Viro-Soulèu, flourissènt tóuti li mes.* — « Le Tournesol, fleurissant tous les mois » auquel fait allusion M. Joseph Loubet, fut pendant de longues années la petite revue de la Société des Félibres de Paris qui avait pour emblème cette fleur symbolique avec cette devise : « *Me vire vers lou soulèu* ». (« Je me tourne vers le soleil »). On y trouve des poésies et des articles en prose provençale de Paul Arène, Batiste Bonnet, Clovis Hugues, Charles Maurras, Frédéric Amouretti, Valère Bernard, Roux-Servine, Joseph Loubet, Bonnefoy Debais, Lucien Duc, Raoul Gineste, etc. La collection complète n'est pas moins rare que celle de la *Farandole*, la première gazette illustrée que publia le Félibrige de Paris en 1879.

— 141 —

Page 20 *La Mort de la Cigalo*, dont la version française de l'auteur figure page 121, est une des pièces les plus souvent reproduites. Mis en musique par Massenet, le sonnet français a été chanté aux Fêtes des *Annales*, à Avignon, en 1912, par M^{me} Caign-Guiraudon (de l'Opéra-Comique), et en 1913 au Théâtre Antique d'Orange, par M^{me} Félicia Litvinne (de l'Opéra).

Le même sonnet a été également mis en musique par M^{me} Jeanne Rivet, M. Henry Eymieu, Charles Lesbros, Ernest Garnier, J. Faivre, etc.

Page 22 *Li Despatriado* (Les Exilées). — Les sonnets publiés sous ce titre sont consacrés à des femmes illustres du Midi provençal et languedocien, dont des statues célèbres évoquent à Paris le souvenir :

LA VÉNUS D'ARLES, découverte en 1651 parmi les débris souterrains du Théâtre Antique et transportée à Paris sous le règne de Louis XIV.

CLÉMENCE ISAURE, dame toulousaine qui serait née en 1450 et à laquelle est attribuée la fondation de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. Sa statue, œuvre d'Auguste Prévault, fut dressée sur la terrasse est du Jardin du Luxembourg en 1848.

MARGUERITE DE PROVENCE (œuvre de Husson, placée dans le même jardin en 1843) qui avant d'être reine de France — d'après la légende popularisée par un poème de Mistral — aurait été aimée par le troubadour Arnaud Catelan lequel aurait trouvé la mort en traversant le bois de Boulogne pour venir la revoir à Paris.

— 142 —

LAURE, l'idéale amante de Pétrarque, fille de Paul de Sade, gentilhomme d'Avignon, né en 1314, morte en 1348, qui a été souvent confondue avec sa belle-sœur Laure de Noves. Sa statue, œuvre du sculpteur Ottin, a été érigée en 1850 non loin de celle de Marguerite de Provence (terrasse ouest).

Page 36

A la Felibresso d'Areno (A la Felibresse d'Arène). — La Prairie du Gardon, à Alais, ombragée par une véritable forêt de vieux châtaigniers, a été chantée par Florian et ses joyeuses guinguettes sont citées par Alphonse Daudet dans le *Petit Chose* qui fût maître d'études à Alais (Sarlande). Saint-Germain et Canilhère sont de très pittoresques montagnes qui embellissent le paysage alaisien.

Arène, qui a donné son nom à la félibresse Léontine Goirand, est une poétique vallée où fut tenu une mémorable félibrée présidée par Théodore Aubanel, 28 Août 1876. Louis Roumieux fit une relation rimée de cette assemblée où il donna lecture ia-extenso du drame *Lou Pan dôu Pecat* (Le Pain du Péché).

Page 48

Lou plang de Dono Guiraud (La plainte de Dame Guiraude). — Frédéric Mistral dit dans le *Trésor du Félibrige* : la bello Guiraud, dame de Lavour, qui avec son frère, Aimery de Montréal défendit cette ville contre Simon de Montfort, fut, par les ordres de ce dernier, jetée vivante dans un puits que l'on combla de pierres (1211).

Félix Gras a composé, sur la mort de dame Guiraude, un des plus beaux chants de son *Romancero provençau* (Roumanille 1882). Il se termine ainsi :

L'a sièis cènts an qu'es aclapndo,
Mai s'au pous anas escouta
Sout li caludo
Ansires uno voues canta
La Liberta!

Il y a six cents ans qu'elle est ensevelie! — Mais si au puits vous allez écouter, — sous l'amas de pierres, — vous entendrez une voix chanter — la liberté!

Page 68

A la gènto sorre de Lidio de Ricard (A la gente sœur de Lydie de Ricard). — La félibresse Lydie de Ricard était la femme du majoral Xavier de Ricard, qui avait créé, de concert avec Catulle Mendès, le *Parnasse contemporain*, s'était consacré avec ardeur, dès la fondation de la *Cigale* à la cause félibréenne et à la défense du fédéralisme avec Auguste Fourès et Napoléon Peyrat (voir la préface du recueil de poésies de ce dernier, *Les Pyrénées*, et surtout la collection de l'almanach de la *Lauseta* (l'Alouette, 1877-80). La sœur de Lydie de Ricard, née Jeanne Wilson, était d'une rare beauté, il y a dans l'œuvre d'Auguste Fourès, des vers d'une admirable tendresse qui révèlent sous un jour exquis l'âme du farouche poète des *Cants del Souleth* (les Chants du Soleil). Elle mourut très jeune, peu après leurs fiançailles. Lydie de Ricard ne survécut que peu d'années à sa sœur, et dans ses vers montpelliérains publiés sous le titre *Aux bords du Lez* (Lemerre, 1891) une série de poèmes, *Le Livre de Jeanne*, disent son inconsolable douleur.

Li Camello (Les Camelles). — On appelle ainsi en parler languedocien les salines de la Méditerranée, sans doute à cause des tas de sel dressés pour le séchage. Le sonnet portant ce titre fut dédié au peintre montpelliérain Eugène Baudoin, l'un des trois fondateurs de la *Cigale* et inscrit sur le cadre de son tableau (Salon de 1876) représentant les Salins de Palavas.

Itali e Prouvènço (Italie et Provence). — Isabelle Roma Rattazzi, à laquelle ce sonnet est dédié, fût en 1889, reine du félibrige parisien et présida en cette qualité les jeux floraux de Sceaux. Elle était la fille de l'illustre homme d'Etat qui fut avec Cavour, l'un des plus actifs fondateurs de l'unité italienne. Sa mère, romancière distinguée, était la sœur de William Bonaparte-Wyse, auteur de deux volumes de poésies provençales : *Li Parpatoun blu e li Piado de la Princesso* (Les papillons bleus et le Sillage de la Princesse).

Dante Alighieri, dans sa *Divine Comédie* rend hommage aux poètes de Provence, Giraud de Borneil, Armoric de Belvezer et salue le troubadour Arnaud Daniel comme un maître incomparable. Il connaissait et aimait la langue d'oc, dans laquelle il avait d'abord songé à composer son immortel poème, où figurent des vers en pur provençal. Pétrarque, hôte d'Avignon et de la vallée de Vaucluse, amoureux de la belle Laure, n'admirait pas moins la poésie provençale et a glorifié dans le *Triomphe d'Amour* les noms de Geoffroy Rudel, des deux Arnaud, de Pierre d'Auvergne et d'autres troubadours renommés.

Les *ravioles* ou rissoles, boulettes de viande hachée enveloppée de pâte et frite dans le saindoux.

Le *tian*, plat que l'on fait cuire au four dans lequel on accomode les farcis et macédoines.

Les *crousets*, pâte de farine de froment, qu'on découpe en carrés de 3 à 4 centimètres, qu'on fait bouillir ensuite et qui, au sortir du pot, est déposée par couche dans des plats où l'on saupoudre chaque rangée de poivre, de noix et de fromage pulvérisés.

La soupe de crousets est le mets traditionnel de tous les repas de famille et particulièrement de celui de la veille de Noël, dans le Var et la Haute Provence.

Lou Goustouna, le goûter, le repas de l'après-midi en Dauphiné.

La *deifardo*, mets que l'on prépare dans la Drôme avec la panse de bœuf ou le gras-double.

Le *picaudon*, petit fromage rond, de lait de chèvre, d'un goût sec et piquant et propre au Dauphiné.

A la felibresse Genina, M^{lle} Eugénie Houchart, devenue M^{me} Clapier, qui a publié en 1904 un remarquable poème provençal en dix chants, *Estello*, que Mistral a loué :

Fas vèire, tu, qu'à-Ais autamen es revòio,
Au bout de set cents ans, nosto Lengo d'Amour.

Tu montres, toi, qu'à Aix hautement est vivace, — au bout de set cents ans, notre Langue d'Amour.



ERRATA

Page 46: *vèrt* = lire *verd*.
— 96: la *Toussaint* = lire la *Toussant*.

NOTE. — On a respecté en nombre de pages le texte de l'auteur, influencé par les prononciations dauphinoise ou cévenole, en ce qui concerne l'accentuation du passé défini *è* pour *é* (pages 43, 78, 82, 86, 88, etc.). Les rhodaniens lient uniformément *è*.